第一图书网, tushu007.com

<<李尔王>>

图书基本信息

书名：<<李尔王>>

13位ISBN编号：9787510005909

10位ISBN编号：7510005906

出版时间：2009-6

出版时间：世界图书出版公司

作者：《莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书》编委会 编

页数：271

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

前言

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发其不朽之歌声。
然荷马史诗中之英雄，即与吾人之现实生活相去太远：但丁之天堂地狱.又与近代思想诸多柢牾；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。
但以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。
盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。
故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本亦在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。
中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。
拘泥字句之结果，不仅原作神味荡然无存，甚至艰深晦涩有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。
余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。
廿四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始著手为翻译全集之尝试。
越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。
及卅一年春，目观世变日亟，闭户家居，摈绝外务，始得惠心一志，致力译事。
虽贫穷疾病，变相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。

内容概要

《李尔王》是莎翁的四大悲剧之一，1681年后有人将其改编为喜剧收场，一直到19世纪中叶，人们才再度重拾原作，此后对本剧的溢美之词有增无减，甚至被评为莎翁最伟大的悲剧。
　王权在文艺复兴时期是神圣至上的力量，李尔王一出场就命令女儿说出对自己的爱，透露出他这种怪异心态和专断独裁之间的深层关系。
另外，剧中也表现出许多原型的家庭关系：手足的敌对意识、失去父母宠爱的恐惧、父母害怕子女冷漠无情等等。
　近四个世纪以来，《李尔王》受到两极化的评价。
例如在莎剧中，没有一场像本剧一样，让不公不义如此暴虐嚣张而又无需受到惩罚，使本剧既充满令人难堪的痛苦，又有被喻为如《神曲》或贝多芬交响曲般的壮阔，雪莱更评誉本剧为最伟大的戏剧诗作。
　叙述了年事已高的李尔王意欲把国土分给3个女儿，口蜜腹剑的大女儿高纳里尔和二女儿里根赢其宠信而瓜分国土，小女儿考狄利娅却因不愿阿谀奉承而一无所得。
前来求婚的法兰西国王慧眼识人，娶考狄利娅为皇后。
李尔王离位，大女儿和二女儿居然不给其栖身之地，当年的国王只好到荒郊野外……考狄利娅率队攻入，父女团圆。
但战事不利，考狄利娅被杀死，李尔王守着心爱的小女儿的尸体悲痛地死去。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

剧中人物第一幕第二幕第三幕第四幕第五幕

<<李尔王>>

章节摘录

第一幕　第一场　李尔王宫中大厅　（肯特、葛罗斯特及爱德蒙上。
）　肯特　我想王上对于奥本尼公爵，比对于康华尔公爵更有好感。
葛罗斯特　我们一向都觉得是这样；可是这次划分国土的时候，却看不出来他对这两位公爵有什么偏心；因为他分配得那么平均，无论他们怎样斤斤较量，都不能说对方比自己占了便宜。
肯特　大人，这位是您的令郎吗？
葛罗斯特　他是在我手里长大的；我常常不好意思承认他，可是现在惯了，也就不以为意啦。
肯特　我不懂您的意思。
葛罗斯特　伯爵，这个小子的母亲可心里明白，因此，不瞒您说，她还没有嫁人就大了肚子生下儿子来。
您想这应该不应该？
肯特　能够生下这样一个好儿子来，即使一时错误，也是可以原谅的。
葛罗斯特　我还有一个合法的儿子，年纪比他大一岁，然而我还是喜欢他。
这畜生虽然不等我的召唤，就自己莽莽撞撞来到这世上，可是他的母亲是个迷人的东西，我们在制造他的时候，曾经有过一场销魂的游戏，这孽种我不能不承认他。
爱德蒙，你认识这位贵人吗？
爱德蒙　不认识，父亲。
葛罗斯特　肯特伯爵；从此以后，你该记着他是我的尊贵的朋友。
爱德蒙　大人，我愿意为您效劳。
肯特　我一定喜欢你，希望我们以后能够常常见面。
爱德蒙　大人，我一定尽力报答您的垂爱。
葛罗斯特　他已经在国外九年，不久还是要出去的。
王上来了。
（喇叭奏花腔。
李尔、康华尔、奥本尼、高纳里尔、里根、考狄利娅及侍从等上。
）　李尔　葛罗斯特，你去招待招待法兰西国王和勃艮第公爵。
葛罗斯特　是，陛下。
（葛罗斯特、爱德蒙同下。
）　李尔　现在我要向你们说明我的心事。
把那地图给我。
告诉你们吧，我已经把我的国土划成三部分；我因为自己年纪老了，决心摆脱一切世务的牵萦，把责任交卸给年轻力壮之人，让自己松一松肩，好安安心心地等死。
康华尔贤婿，还有同样是我心爱的奥本尼贤婿，为了预防他日的争执，我想还是趁现在把我的几个女儿的嫁奁当众分配清楚。
法兰西和勃艮第两位君主正在竞争我的小女儿的爱情，他们为了求婚而住在我们宫廷里，也已经有好多时候了，现在他们就可以得到答复。
孩子们，在我还没有把我的政权、领土和国事的重任全部放弃以前，告诉我，你们中间哪一个人最爱我？
我要看看谁最有孝心，最有贤德，我就给她最大的恩惠。
高纳里尔，我的大女儿，你先说。
高纳里尔　父亲，我对您的爱，不是言语所能表达的；我爱您胜过自己的眼睛、整个的空间和广大的自由；超越一切可以估价的贵重稀有的事物；不亚于赋有淑德、健康、美貌和荣誉的生命；不曾有一个儿女这样爱过他的父亲，也不曾有一个父亲这样被他的儿女所爱；这一种爱可以使唇舌无能为力，辩才失去效用；我爱您是不可以数量计算的。
考狄利娅　（旁白）考狄利娅应该怎么好呢？
默默地爱着吧。

李尔　在这些疆界以内，从这一条界线起，直到这一条界线为止，所有一切浓密的森林、膏腴的平原、富庶的河流、广大的牧场，都要奉你为它们的女主人；这一块土地永远为你和奥本尼的子孙所保有。
我的二女儿，最亲爱的里根，康华尔的夫人，你怎么说？
里根　我跟姊姊具有同样的品质，您凭着她就可以判断我。
在我的真心之中，我觉得她刚才所说的话，正是我爱您的实际的情形，可是她还不能充分说明我的心意：我厌弃一切凡是敏锐的知觉所能感受到的快乐，只有爱您才是我无上的幸福。
考狄利娅　（旁白）那么，考狄利娅，你只好自安于贫穷了！
可是我并不贫穷，因为我深信我的爱心比我的口才更富有。
李尔　这一块从我们这美好的王国中划分出来的三分之一的沃壤，是你和你的子孙永远世袭的产业，和高纳里尔所得到的一份同样广大、同样富庶，也同样佳美。
现在，我的宝贝，虽然是最后的一个，却并非最不在我的心头；法兰西的葡萄和勃艮第的乳酪都在竞争你的青春之爱；你有些什么话，可以换到一份比你的两个姊姊更富庶的土地？
说吧。
考狄利娅　父亲，我没有话说。
李尔　没有？
考狄利　娅没有。
李尔　没有只能换到没有；重新说过。
考狄利　娅我是个笨拙的人，不会把我的心涌上我的嘴里；我爱您只是按照我的名分，一分不多，一分不少。
李尔　怎么，考狄利娅！
把你的话修正修正，否则你要毁坏你自己的命运了。
考狄利娅　父亲，您生下我来，把我教养成人，爱惜我、厚待我；我受到您这样的恩德，只有恪尽我的责任，服从您、爱您、敬重您。
我的姊姊们要是用她们整个的心来爱您，那么她们为什么要嫁人呢？
要是我有一天出嫁了，那接受我的忠诚的誓约的丈夫，将要得到我的一半的爱、我的一半的关心和责任；假如我只爱我的父亲，我一定不会像我的两个姊姊一样再去嫁人的。
李尔　你这些话果然是从心里说出来的吗？
考狄利娅　是的，父亲。
李尔　年纪这样小，却这样没有良心吗？
考狄利娅　父亲，我年纪虽小，我的心却是忠实的。
李尔　好，那么让你的忠实做你的嫁奁吧。
凭着太阳神圣的光辉，凭着黑夜的神秘，凭着主宰人类生死的星球的运行，我发誓从现在起，永远和你断绝一切父女之情和血缘亲属的关系，把你当做一个路人看待。
啖食自己儿女的生番，比起你，我的旧日的女儿来，也不会更令我憎恨。
肯特　陛下——　李尔　闭嘴，肯特！
不要来批怒龙的逆鳞。
她是我最爱的一个，我本来想要在她的殷勤看护之下，终养我的天年。
去，不要让我看见你的脸！
让坟墓做我安息的眠床吧，我从此割断对她的天伦的慈爱了！
叫法兰西王来！
都是死人吗？
叫勃艮第来！
康华尔，奥本尼，你们已经分到我的两个女儿的嫁奁，现在把我第三个女儿那一份也拿去分了吧；让骄傲——她自己所称为坦白的——替她找一个丈夫。
我把我的威力、特权和一切君主的尊荣一起给了你们。
我自己只保留一百名骑士，在你们两人的地方按月轮流居住，由你们负责供养。

除了国王的名义和尊号以外，所有行政的大权、国库的收入和大小事务的处理，完全交在你们手里；为了证实我的话，两位贤婿，我赐给你们这一顶宝冠，归你们两人共同保有。
　　肯特　尊严的李尔，我一向敬重您像敬重我的君王，爱您像爱我的父亲，跟随您像跟随我的主人，在我的祈祷之中，我总把您当作我的伟大的恩主——　　李尔　弓已经弯好拉满，你留心躲开箭锋吧。
　　肯特　让它落下来吧，即使箭镞会刺进我的心里。
李尔发了疯，肯特也只好不顾礼貌了。
你究竟要怎样，老头儿？
你以为有权有位的人向谄媚者低头，尽忠守职的臣僚就不敢说话了吗？
君主不顾自己的尊严，干下了愚蠢的事情，在朝的端人正士只好直言极谏。
保留你的权力，仔细考虑一下你的举措，收回这种卤莽灭裂的成命。
你的小女儿并不是最不孝顺你；有人不会口若悬河，说得天花乱坠，可并不就是无情无义。
我的判断要是有错，你尽管取我的命。
　　李尔　肯特，你要是想活命，赶快闭住你的嘴。
　　肯特　我的生命本来是预备向你的仇敌抛掷的；为了你的安全，　　我也不怕把它失去。
　　李尔　走开，不要让我看见你！
　　肯特　瞧明白一些，李尔；还是让我像箭垛上的红心一般永远站在你的眼前吧。
　　李尔　凭着阿波罗起誓——　　肯特　凭着阿波罗，老王，你向神明发誓也是没用的。
　　李尔　啊，可恶的奴才！
（以手按剑。
）　　奥本尼，康华尔　陛下请息怒。
　　肯特　好，杀了你的医生，把你的恶病养得一天比一天厉害吧。
赶快撤销你的分土授国的原议；否则只要我的喉舌尚在，我就要大声疾呼，告诉你你做了错事啦。
　　李尔　听着，逆贼！
你给我按照做臣子的道理，好生听着！
你想要煽动我毁弃我的不容更改的誓言，凭着你的不法的跋扈，对我的命令和权力妄加阻挠，这一种目无君上的态度，使我忍无可忍；为了维持王命的尊严，不能不给你应得的处分。
我现在宽容你五天的时间，让你预备些应用的衣服食物，免得受饥寒的痛苦；在第六天上，你那可憎的身体必须离开我的国境；要是在此后十天之内，我们的领土上再发现了你的踪迹，那时候就要把你当场处死。
去！
凭着朱庇特发誓，这一个判决是无可改移的。
　　肯特　再会，国王；你既不知悔改，囚笼里也没有自由存在。
（向考狄利娅）姑娘，自有神明为你照应：你心地纯洁，说话真诚！
（向里根、高纳里尔）愿你们的夸口变成实事，假树上会结下真的果子。
各位王子，肯特从此远去；到新的国土走他的旧路。

编辑推荐

在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。
而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。
大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译善。
名文名译，始信不虚：惠泽学子，此功何及！
同名英文原版书火热销售中：King Lear

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com